




Panvolette, panvolette, Fra ti biao venderdi?

Parvole, perole, pivole, panvolette, balevole, perigolette, bête-a-bon-Dieu... Nombre de mots existent en gallo pour parler de cette petite bête qui nous annonce le beau temps, l'amie des jardiniers et des amoureux de la nature : la coccinelle!

Elle nous accompagnera dans ce CD-livret dans une ballade musicale et contée dans la nature en gallo!


Une première : un disque de création de chants et contes en gallo pour enfants sur la nature!

Une première : un disque de création de chants et contes en gallo pour enfants sur la nature!

 Un album regroupant **des chansons pleines d'énergie** où l'on passe de la biguine au rap en passant par une ballade jazzy, ou en faisant un saut dans le traditionnel par quelques pas d'Avant deux ou de Mazurka! Des textes et des musiques créés ou des chants traditionnels revisités pour l'occasion! Le tout mis en musique et en chant par une équipe de musiciens et chanteurs aguerris!

Sur l'album, on retrouvera également **des contes** qui vous emmèneront à la rencontre du *Ptit Bertao*, le roi des oiseaux, d'un vent tombé amoureux ou encore du *ptit co* à la poursuite de *sa boursée d'or...*



 Des **devinettes, dictons et expressions courantes** en gallo collectées et enregistrées par des enfants d'écoles ou de séjour de vacances issus de leur collectage auprès d'anciens...

Le tout vous emmène, en gallo, dans un voyage musical et conté en gallo à écouter en famille ou en classe et sera accompagné par **un petit livret** joliment illustré!



Un album riche d'aventures où on suit les pérégrinations de la Chèvre de M. Seguin, d'une araignée poursuivie par un balai, où on se ballade sous un arc en ciel dans le "*courti a saote olva*" peuplé d'animaux en tout genre, et même de... princesses et de *crapaods*!

On finira bien par confier toutes nos aventures à une coccinelle posée sur notre main...

Une trentaine de participants de toute la Haute Bretagne :

Chant : Méli Dalibèrt, Matlao Ghiton, Bèrtran Ôbrée

Musique : Cyril Bertru et Séverine Bertru (compositeurs et musiciens- piano, clarinettes)

Mikaël Hautbois(batterie), Victor Simon(basse électrique), J.F. Bertru (guitare électrique), Pierrick Cordonnier(accordéon diatonique), M. Dalibèrt(violon)

Textes : Marie Chiff'Mine, Daniele Deveaux, Paulette Duchêne, Auguste Ferey, Maryvonne Limon, Matao Rollo, Linètt Selier

Contes : Yves Bourdaud, Marie Chiff'Mine, Matao Rollo

Intermèdes par les enfants des écoles Notre Dame de Josselin, Ste Anne de Rieux et St Joseph de Caden.

Illustrations-Maquette : Nolwenn Thos

Technicien : Gabriel N'Dombi

Porteur du projet : Dihun Breizh, 1, rue des patriotes, 56000 VANNES, 02.97.63.43.64 www.dihun.org

Personne chargée de l'action : Anne-Marie Pelhate, animatrice formatrice en gallo, pelhate.anne-marie@wanadoo.fr

SORTIE PREVUE : Noël 2011

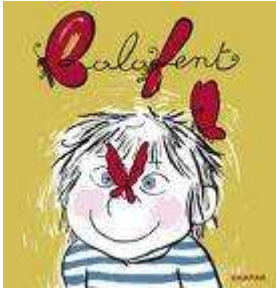
Tirage limité à 500 exemplaires! Réservez votre exemplaire dès maintenant!

Vous pouvez l'acheter par correspondance en envoyant vos coordonnées et un chèque à l'ordre de DIHUN BREIZH, 1, rue des patriotes, 56000 VANNES (15€ en souscription). Commandez dès maintenant, vous le recevrez pour Noël! **Livraison avant Noël assurée si réception de la commande le 19/12 au plus tard.**

Pour suivre l'actualité de Panvolette et écouter des extraits: <http://panvolette.over-blog.org>

L'HISTOIRE DE PANVOLETTE...

A l'origine du projet : le lancement de la collection "Chansons en breton et en gallo pour l'animation" par l'UBAPAR



En septembre 2010, l'UBAPAR a édité l'album "Balafent", un CD de chansons en breton et en gallo sur le thème de la nature (15 en breton et 2 en gallo). Celui-ci était destiné aux familles des enfants bretonnants, mais il avait également vocation à être un outil pédagogique pour les enseignants et les animateurs pour enrichir le répertoire des enfants avec qui ils travaillent. Ce bel album a été très bien accueilli par les professionnels, le public et par la presse depuis sa sortie.

En publiant ce CD, l'UBAPAR avait l'ambition de lancer la collection de disques "Chansons en breton et en gallo pour l'animation", Balafent étant le premier volume de cette collection. Dihun Breizh lance le volume 2 de cette collection en reprenant les principes forts de l'UBAPAR un enregistrement de qualité avec des professionnels et une charte graphique élaborée.

Descriptif du projet

Constats

Le gallo, langue romane parlée dans l'est de la Bretagne, a le vent en poupe depuis une trentaine d'années : vitalité du monde associatif, développement de l'enseignement et de l'édition, reconnaissance institutionnelle, etc. Cependant, il souffre encore d'un manque de visibilité et de reconnaissance.

Le matériel pédagogique en langue gallèse est quasi inexistant. Il se compose de méthodes d'apprentissage traduites par l'association Dihun, et de quelques albums et bandes dessinées en gallo. Ce manque d'outils à destination du public enfants rend difficile le travail de transmission de la langue et de la culture gallèse notamment en écoles maternelles et primaires.

Objectifs

-Créer un CD de bonne qualité qui permette la diffusion du gallo dans les familles et qui, dans le même temps, puisse être un outil pédagogique pour les enseignants et les animateurs souhaitant transmettre le gallo aux plus jeunes.

-Proposer sur un même support des chansons, formulettes et contes en gallo explorant la richesse du patrimoine oral en gallo et reflétant la création contemporaine en gallo.

Contenu et forme :

12 chansons

3 contes

Une dizaine d'intermèdes

(formulettes, devinettes ou expressions collectées et dites par des enfants qui font le lien entre les chants et les contes)

+Un livret de 48 pages joliment illustré avec les paroles et leur traduction.

QUI PARTICIPE A CET ALBUM?

-Les partenaires artistiques-



Pour la partie chant du disque, deux compositeurs, musiciens professionnels travaillant avec des enfants.

Des chanteurs gallésants, issus de répertoires variés.

Les compositeurs :

Cyril Bertru

Formé au Conservatoire de Rennes et d'Alençon, Cyril Bertru a obtenu deux DEM : Clarinette et Formation Musicale. Intéressé par l'écriture et la composition, il a suivi l'enseignement de M. Montestrucq au Conservatoire de Rennes. Titulaire du DUMI (diplôme universitaire de musicien intervenant) depuis 2005, il est aujourd'hui directeur de l'école de musique du Pays de Saint-Aubin du Cormier (35) où il s'épanouit dans la mise en place de projets musicaux et dans l'enseignement de la clarinette au sein d'une équipe pédagogique dynamique. On le retrouve également "sur scène" au sein de diverses formations.

Séverine Bertru

Séverine Bertru baigne dans la musique dès son plus jeune âge. Son père, musicien, lui fait découvrir la musique populaire de bal et la scène. A 7 ans, elle commence ses études de piano et de formation musicale au Conservatoire de Rennes. Elle participe à de nombreux projets musicaux en Guyane ou en France, flirtant avec musique classique et variétés, elle chante dans des chorales, différents groupes de cabaret, du jazz au calypso. Si elle se nourrit de la scène, Séverine est également particulièrement proche des enfants. Titulaire du DUMI et du Diplôme d'Etat de formation musicale, elle enseigne la musique depuis 1992 dans différentes structures (Conservatoire de Rennes, Centre d'art polyphonique de Bretagne, Ecoles nationales de musique de Laval, Cayenne et Kourou). Elle a sorti un disque "Sève au coeur des enfants", patchwork de musique pour et avec des enfants ainsi qu'un CD 5 titres autoproduit baptisé "Fille du Soleil", accompagnée du Tropik Band.

Séverine et Cyril Bertru ont composé ensemble "le concert des animaux" (spectacle musical pour les enfants de 3 à 6 ans).

Les chanteurs :

Méli Dalibèrt : Originaire du sud du pays gallo, c'est en famille qu'Amélie est assez tôt baignée dans la musique d'ici et d'ailleurs, d'aujourd'hui et d'hier. Après un apprentissage du chant traditionnel de haute-bretagne, Amélie est actuellement en formation au CFMI (centre de formation des musiciens intervenants). Elle a l'envie de transmettre aux générations futures par le biais de la musique et de la langue l'intérêt pour la culture locale. C'est en se connaissant soit-même que l'on est davantage apte à rencontrer et comprendre les autres.

Matlao Ghiton : Matlao est collecteur pour l'association Chubri. Au sein de cette structure qui œuvre pour le gallo, il collecte et enseigne cette langue. Mais au-delà de l'aspect linguistique de la Haute-Bretagne, c'est toute la culture de cette région qui l'intéresse : l'architecture, la danse...Mais le chant traditionnel tient une place toute particulière pour lui. Il collecte également la chanson depuis 1999 et les chante à son tour depuis aussi longtemps. Entre les belles chansons tristes et le chant à faire danser, son cœur balance, et fait donc les deux. Il chante régulièrement avec son compère Marc Clériveret.

Bèrtran Ôbrée est un écrivain et chanteur gallophone reconnu, membre fondateur des groupes Ôbrée Alie et Bèrtran Ôbrée Trio.

Les conteurs :

Yves Bourdaud : Conteur imprégné depuis sa prime enfance par la culture populaire orale de Loire-Atlantique, il conte régulièrement auprès de publics enfants et adultes dans le cadre scolaire ou lors de festivals portant sur la culture gallèse. Il vient enrichir de son répertoire traditionnel le disque par sa connaissance des oiseaux et surtout de son roi : *le petit Bertao!*

Marie Chiff'Mine de Landujan (35) est une CTT, une Conteuse Tout Terrain. Au volant de sa BB (sa Berouète Blleuve), elle s'attaque à tous les répertoires traditionnels et modernes (slam, poésie...). Elle participe au projet par l'écriture de chanson et l'interprétation d'un conte.

Matao Rollo de Saint-Martin-sur-Oust (56) est le complice de Marie Chiff'Mine dans ses aventures contées avec la compagnie du Grenier Vert mais c'est aussi un écrivain et animateur de radio gallésant. Il a prêté sa plume pour l'écriture de chants et sa voix pour le conte du *Ptit co*.

Les écrivains :

Daniele Deveaux : Membre de l'association *Pouèvr et Seu*, elle a plutôt l'habitude de jouer de la vieille à roue pour faire danser les assemblées et organise avec son association des veillées ou des cafés-gallos à Arradon (56) ou Saffré (44). Daniele apprend le gallo et pour Panvolette, elle a traduit une comptine traditionnelle française.

Paulette Duchêne : Originaire de Taupont(56) institutrice, aujourd'hui à la retraite, a toujours tenu à inclure la culture gallèse dans son enseignement par le chant, la danse mais aussi la langue! S'inspirant d'une marzurka traditionnelle, elle a écrit une chanson sur les animaux qui plaira certainement aux enfants.

Auguste Ferey : Né en 60, élevé par ses grands-parents dans le Mené à Saint-Gilles(22), il plonge tout petit dans le gallo. Devenu professeur de Lettres-histoire en lycée professionnel, il commence à enseigner le gallo il y a trois ans à Lamballe, Dinan et Saint-Malo et écrit avec talent des poésies en gallo.

Maryvonne LIMON : Enseignante de gallo au collège de Pllémet(22), elle est aussi conteuse et vadrouille à droite et à gauche raconter des histoires qu'elle compose dans son chaudron à contes.

Linètt SELLIER : Originaire de Bréal sous Montfort(35), Linètt a entendu le gallo depuis son enfance. Elle a suivi la formation intensive pour adultes menée par Stumdi en 2009. A présent, elle enseigne le gallo en cours du soir, communique avec ses enfants en gallo et anime des rubriques radiophoniques sur Radio France Bleu Armorique et Radio Laser.

Matao Rollo et **Marie Chiff'Mine** ont également écrit des textes pour l'occasion.

Les musiciens :

Pierrick Cordonnier (accordéon diatonique) : Pierrick recueille, chante et joue à l'accordéon diatonique (la *Bouèze*) depuis la fin des années 1970 le répertoire et les traditions orales du nord de l'Ille-et-Vilaine, région dont il est originaire. Depuis trente ans, il a participé à d'innombrables animations, bals locaux, « *ramaougeries* » de pommé, quêtes chantées et autres veillées de pays. Il danse ou fait danser les avant-deux et autres pastourelles, aéroplanes ou danses-jeu appris auprès des anciens danseurs, des *bouézous*, mais aussi auprès des sonneurs de violon ou de clarinette. Cofondateur de l'association *La Bouèze*, il est aujourd'hui président de la *Granjagoul*, Association de Préfiguration du Centre de Valorisation du Patrimoine Oral de Parcé (Pays de Fougères). Co-auteur de publications documentaires, Pierrick a participé à de nombreux disques collectifs ; il a reçu le prix Hervé Le Men en 2003.

Mikaël Hautbois (batterie) : Passionné très tôt par la musique, il prend ses premiers cours de piano dès l'âge de 8 ans puis apprend la guitare qu'il pratique plusieurs années en fest-noz. Il se forme en même temps à la batterie dans les bals populaires avant de devenir percussionniste en bagad. Au cours de deux voyages en Inde, il découvre et pratique les tablas. Il joue pendant cinq ans dans le groupe Méloé (musique aux influences multiples : world, jazz, électroniques...) et s'oriente ensuite vers la sonorisation. Il est aujourd'hui technicien son, et joue dans un groupe de musique électronique, SFUMATONE, et dans un trio de musique traditionnelle de Haute Bretagne, TRIO DE POUËZ.

Victor Simon (basse électrique) : Victor, né dans le sud du pays gallo, s'intéresse très tôt à la musique. En tant que guitariste puis bassiste. Après ces premières formations lycéennes axées chanson, il monte à Rennes pour ses études. C'est à cette période qu'il va découvrir le fest noz mais plus particulièrement le gallo. Il intègre le groupe IMG. Il va par la suite s'initier au hip hop, soundpainting, jazz, musique irlandaise ou encore musique Klezmer. En 2008, il intègre le CFMI de Rennes. Ces deux années de formations vont lui permettre de s'enrichir pédagogiquement et culturellement mais aussi de découvrir de nouvelles pratiques. Aujourd'hui, Victor travaille en tant qu'ASEA au CIMDAD de Chateaubriant (44)

JF. Bertru (guitare) : Guitariste, après avoir baluché pendant des années, il s'intéresse aujourd'hui autour des danses et des musiques bretonnes.

Technique et Mixage :

Gabriel N'Dombi : Après des études en fac de musicologie, il se lance en tant que musicien (Machiniste) dans plusieurs formations musicales mélangeant instruments traditionnels/organiques et musique électronique (Numerica Rockestra / Plantec).

L'illustratrice : Nolwenn Thos

-La participation d'écoles maternelles et primaires-



Des *écoles maternelles et primaires du Morbihan*, participent par le biais d'un collectage de "genre court" en gallo dans leur entourage (devinettes, expressions, dictons, etc). Ces formulettes enregistrées par les enfants en collaboration avec Plum FM, seront pour certaines présentes sur l'album comme intermèdes. Le reste sera diffusé sur les ondes de Plum FM.

Ecole Ste Anne de Rieux

Ecole St Joseph de Caden

Ecole Notre Dame de Josselin

Séjour de vacances "Goules benaizes" juillet 2011-Assemblies Gallees.

-Les autres partenaires-

PLUM FM



Seule radio au monde à proposer une heure et demie d'émission en gallo par jour, elle travaille régulièrement avec des enfants dans le cadre d'ateliers radiophoniques en gallo. Plum FM est intervenue pour l'enregistrement, l'illustration sonore et le mixage des parties contées ainsi que pour un soutien technique dans les écoles.

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS :

Ce projet est financé avec l'aide de la Région Bretagne (dans le cadre de l'appel à projet sur l'Education et la sensibilisation au patrimoine culturel de Bretagne), du Conseil Général du Morbihan et de la Ville de Rennes. Il reçoit également le soutien de la FNASSEM et de l'UBAPAR.

QUI SOMMES NOUS?

Porteur du projet : Dihun Breizh, 1, rue des patriotes, 56000 VANNES, 02.97.63.43.64 www.dihun.org



L'association Dihun Breizh est une association de parents d'élèves. Son but est de développer l'enseignement du et en breton, et d'assurer un soutien pédagogique et promotionnel permanent aux filières bilingues dans l'enseignement catholique. Dihun soutient également le gallo en développant et promouvant l'initiation dans les écoles, la formation pour adultes et la création de matériel pédagogique. Par son Plan Multilingue Breton, Dihun est aussi actif pour développer l'enseignement multilingue.

Personne chargée de l'action : Anne-Marie Pelhate, animatrice formatrice en gallo, pelhate.anne-marie@wanadoo.fr